

Utrechts Kamerkoor, Programma
Concert Licht (13 december 2025)

James MacMillan

O radiant dawn

O Radiant Dawn,
splendour of eternal light,
sun of justice:
come and shine on those
who dwell in darkness
and in the shadow of death!
Isaiah had prophesied,
The people who walked in darkness
have seen the great light
upon those who dwelt
in the land of gloom
a light has shone.
O Radiant Dawn,
splendour of eternal light,
sun of justice:
come and shine on those
who dwell in darkness
and in the shadow of death!
Amen

O stralende dageraad

O stralende dageraad,
glans van eeuwig licht,
zon van gerechtigheid,
kom en verlicht degenen die
dwalen in de duisternis
en in de schaduw van de dood.
Isaiah profeteerde
Het volk, dat in duisternis wandelde,
heeft een groot licht gezien;
over degenen, die dwaalden
in het land van het duister
heeft een licht geschenen.
O stralende dageraad,
glans van eeuwig licht,
zon van gerechtigheid,
kom en verlicht degenen die
dwalen in de duisternis
en in de schaduw van de dood.
Amen

Rolland de Lassus

La nuit froide et sombre

La nuit froide et sombre
couvrant d'obscur ombre
la terre et les cieux,
aussi doux que miel
faict couler du ciel
le sommeil aux yeux.

Puis le jour luisant
au labeur duisant
sa lueur expose,
et d'un tein divers
ce grand univers
tapisse et compose.

De koude en sombere nacht

De koude en sombere nacht
die de aarde en hemelen
met duistere schaduw bedekt,
laat vanuit de hemel
de slaap zo zoet als honing
de ogen inglijden.

Dan laat de glanzende dag,
leidend naar de arbeid,
haar licht zien
en bekleedt en vormt
dit grootse universum
met een kenmerkende kleur.

William Byrd

While that the sun

While that the sun with his beams hot
scorchèd the fruits in vale and mountain,
Philon, the shepherd, late forgot,
sitting besides a crystal fountain,
in shadow of a green oak tree,
upon his pipe this song play'd he:
Adieu, love, adieu, love, untrue love,
untrue love, untrue love, adieu, love!
Your mind is light, soon lost for new love.

Edward Elgar

Spanish Serenade

Stars of the summer night,
far in yon azure deeps,
hide, hide your golden light!
She sleeps, my lady sleeps!

Moon of the summer night,
far down yon western steeps,
sink, sink in silver light!
She sleeps, my lady sleeps!

Wind of the summer night,
where yonder woodbine creeps,
fold, fold thy pinions light!
She sleeps, my lady sleeps!

Dreams of the summer night,
tell her, her lover keeps watch,
while in slumbers light
she sleeps, my lady sleeps!

Terwijl de zon

Terwijl de zon met zijn hete stralen
de vruchtbomen in de vallei en op de berg
verschroeide, zat Philon, de herder, onlangs
naast een kristalheldere fontein
in de schaduw van een groene eikenboom
dit liedje te spelen op zijn fluit:
Adieu, lief, adieu, lief, ontrouwe lief,
ontrouwe lief, ontrouwe lief, adieu, lief! Je bent
wispelturig, snel op weg naar nieuwe liefde.

Spaanse serenade

Sterren in de zomernacht,
ver weg in gindse diepten van azuur,
verberg, verberg je gouden licht!
Ze slaapt, mijn vrouwe slaapt.

Maan in de zomernacht,
ver weg onder gindse westerse steilten,
zink weg, zink weg in zilver licht!
Ze slaapt, mijn vrouwe slaapt.

Wind in de zomernacht,
waar ginds wilde wingerd kronkelt,
vouw, vouw je lichte vleugels dicht!
Ze slaapt, mijn vrouwe slaapt.

Dromen in de zomernacht,
zeg haar, haar minnaar houdt de wacht,
terwijl in lichte sluimering
zij slaapt, mijn vrouwe slaapt!

Morten Lauridsen: Nocturnes

Sa nuit d'été

Si je pourrais avec mes mains brûlantes
fondre ton corps autour ton coeur d'amante,
ah que la nuit deviendrait transparente
le prenant pour un astre attardé
qui toujours dès le premier temps des mondes
était perdu et qui commence sa ronde
et tâtonnant de la lumière blonde
sa première nuit, sa nuit, sa nuit d'été.

Soneto de la noche

Cuando yo muero' quiero tus manos en mis ojos:
quiero la luz y el trigo de tus manos amadas
pasar una vez más sobre mí su frescura: sentir la
suavidad que cambió mi destino.

Quiero que vivas mientras yo, dormido, te espero,
quiero que tus oídos sigan oyendo el viento,
que huelas el aroma del mar que amamos juntos
y que sigas pisando la arena que pisamos.

Quiero que lo que amo siga vivo
y a ti te amé y canté sobre todas las cosas,
por eso sigue tú floreciendo, florida,

para que alcances todo lo que mi amor te ordena,
para que se pasee mi sombra por tu pelo,
para que así conozcan la razón de mi canto.

Sure on this shining night

Sure on this shining night
of starmade shadows round,
kindness must watch for me
this side the ground.

The late year lies down the north.
all is healed, all is health.
High summer holds the earth.
Hearts all whole.

Sure on this shining night
I weep for wonder
wandering far alone
of shadows on the stars.

Zijn zomernacht

Als ik toch met mijn brandende handen
jouw lichaam rond jouw minnaressenhart weg zou
kunnen smelten, oh, hoe doorzichtig zou de nacht
dan worden en jouw hart tonen als een late ster,
die vanaf het eerste begin der werelden voor altijd
verloren was gegaan en die zijn kringloop begint en
-al tastend met zijn goudgele licht- zijn eerste nacht,
zijn nacht, zijn zomernacht.

Nachtsonnet)

Wanneer ik sterf wil ik jouw handen over mijn ogen:
wil ik dat het licht en het graan van jouw dierbare handen
hun frisheid nog één keer over me heen laten komen:
de mildheid voelen die mijn lot veranderde.

Wil ik dat je leeft zolang ik, slapend, op je wacht,
wil ik dat jouw oren de wind blijven horen,
dat je de geur van de zee ruikt waar we samen van hielden
en dat je blijft lopen op het zand waarop we liepen.

Wil ik dat dat waarvan ik houd blijft leven
en blijf jij dan die ik vóór alles beminde en bezong,
juist daarom bloeien in volle bloei,

zodat je alles mag beleven wat mijn liefde van jou verlangt,
zodat mijn schaduw over je haar mag strijken,
zodat men zo de reden van mijn lied mag kennen.

Zeker in deze lichtende nacht

Zeker in deze lichtende nacht
van stergemaakte schaduwen alom
moet het goede wel over mij waken
hier op deze aardse grond.

In het noorden rust het oude jaar.
alles is opgeknapt, alles is gezond.
Hoogzomer houdt de aarde in zijn greep,
harten een geheel.

Zeker in deze lichtende nacht
huil ik van verwondering
—helemaal alleen dwalend—
over schaduwen op de sterren.

Epilogue - Voici le soir

Voici le soir;
pendant tout un jour encore
je vous ai beaucoup aimées,
collines émues.
C'est beau de voir,
mais: de sentir à la doublure
des paupières fermées
La douceur d'avoir vu

Robert Lucas Pearsall

Light of my soul

Light of my soul, arise!
Thy sister lights are in the skies;
we want thine eyes, those joyous eyes.
Night is mourning for those eyes;

the sacred verse is on my sword,
and on my heart thy name:
the words on each alike adored.
The truth of both the same.

Tomas Luis de Victoria

Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Brian A. Schmidt

Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam
et lux perpetua dona eis.

Epiloog - Nu is het nacht

Nu is het nacht;
de hele dag nog
heb ik veel van jullie gehouden,
dierbare heuvels.
Kijken is mooi,
maar: om in de voering
van gesloten oogleden
het genot te voelen van gekeken te hebben...

Licht van mijn ziel

Licht van mijn ziel straal omhoog!
Je zusterlichten staan aan de hemel;
we willen je ogen, die heerlijke ogen.
De nacht treurt om die ogen;

het heilige vers staat op mijn zwaard,
en je naam op mijn hart: de woorden
op beide worden eender bewonderd.
De waarheid van beide is dezelfde.

Het eeuwig licht

Moge het eeuwig licht hen verlichten, Heer,
met uw heiligen in de eeuwigheid,
omdat u barmhartig bent.
Geef hun de eeuwige rust, Heer,
en moge het eeuwig licht hen verlichten
met uw heiligen in de eeuwigheid,
omdat u barmhartig bent.

Het eeuwig licht

Moge het eeuwig licht hen verlichten, Heer,
met uw heiligen in de eeuwigheid,
omdat u barmhartig bent.
Geef hun de eeuwige rust
en het eeuwig licht.

André Ducret

Arc en Ciel

Arc du chasseur infatigable.
et flèches bandées vers l'infini
l'ineffable vers l'inconnu, l' insaisissable.
Couleurs en gerbes de lumière réfractée
Couleurs fondues, dissociées, enchaînées,
variées à l'envie.
Couleurs de force et de vie.
Echarpe consolatrice ou pathétique.
Blue de mer.
Bleu du ciel, de l'arc flambant.
Vert des îles, vert pomm' ou émeraude.
Jaune soleil, soleil citron, jaune miel
Toudoum-toudoum-toum
Orange d'Afrique, énergies équatoriales
Rouge sang et passion, rouge fou
rouge vermeil.
Indigo la surprenante, la profonde qui taraude
Violet de méditation sur la barque ou le banc
Echarpe d'Iris,
écharpe mythologique
Brille au firmament
Ciel d'espérance aux soirs de bémols
quand soleil et nuages batifol'nt
Miroir des attentes les plus folles
ARC EN CIEL
Promesse première à l'humanité
promesse de paix. d'éternité...

Karl Jenkins

Healing Light

Deep peace of the running wave to you,
Deep peace of the flowing air to you,
Deep peace of the quiet earth to you.
Amen.

Deep peace of the shining stars to you,
Deep peace of the gentle night on you,
Moon and stars pour their healing light on you.
Amen.

Regenboog

Boog van de standvastige jager.
en pijlen opgespannen naar het oneindige,
het onzegbare, naar het onbekende, het ongrijpbare.
Kleuren in bundels van gebroken licht.
Kleuren die overvloeien, uiteenvallen, verbinden, en
naar willekeur wisselen.
Kleuren van kracht en leven.
Stola van troost of hartstocht.
Blauw van de zee.
Blauw van de hemel, vlamme boog.
Groen van de eilanden, appel- of smaragdgroen.
Gele zon, citroengele zon, gele honing.
Toudoum-toudoum-toum.Oranje van Afrika, energie-
en van de evenaar.
Bloedrood van hartstocht, waanzinnig rood,
verguld rood.
Verrassend, diep doordringend indigoblauw.
Meditatief violetpaars op boot of zandbank
Stola van Iris,
mythologische stola
Schitter aan het firmament.
Hemel van hoop op avonden in mineur,
wanneer zon en wolken stoeien.
Spiegel van de meest dwaze verwachtingen.
REGENBOOG
Eerste belofte aan de mensheid,
belofte van vrede, van eeuwigheid...

Helend licht

Innige vrede van de voortvloeiende golf voor jou,
Innige vrede van de doorstromende lucht voor jou,
Innige vrede van de rustige aarde voor jou,
Amen.

Innige vrede van de stralende sterren voor jou,
Innige vrede van de zachte nacht over jou,
Maan en sterren storten hun helende licht over je uit.
Amen.

Entr'actes

Frank Bridge

Come to me in my dreams

Come to me in my dreams, and then
By day I shall be well again!
For then the night will more than pay
The hopeless longing of the day.

Come, as thou cam'st a thousand times,
A messenger from radiant climes,
And smile on thy new world, and be
As kind to all the rest as me.

Or, as thou never cam'st in sooth,
Come now, and let me dream it truth;
And part my hair, and kiss my brow,
And say: My love! why suff'rest thou?

Come to me in my dreams, and then
By day I shall be well again!
For then the night will more than pay
The hopeless longing of the day.

Kom naar me in mijn dromen en dan
zal ik me overdag weer goed voelen,
want dan zal de nacht het hopeloos
verlangen van de dag meer dan vergoeden.

Kom, zoals je al duizend keren kwam,
een boodschapper uit stralende streken,
en glimlach op jouw nieuwe wereld, en wees
voor alle anderen zo lief als voor mij.

Of, als je nooit in werkelijkheid kwam,
kom nu en laat het me als waarheid dromen
en breng een scheiding in mijn haar en kus
mijn voorhoofd en zeg: Mijn lief! Waarom
lijdt je?

Kom naar me in mijn dromen en dan
zal ik me overdag weer goed voelen,
want dan zal de nacht het hopeloos
verlangen van de dag meer dan vergoeden.

Ralph Vaughan Williams (uit: The House of Life)

Silent noon

Your hands lie open in the long fresh grass, -
The finger-points look through like rosy blooms:
Your eyes smile peace. The pasture gleams and glooms
'Neath billowing skies that scatter and amass.

All round our nest, far as the eye can pass,
Are golden kingcup fields with silver edge
Where the cow-parsley skirts the hawthorn hedge.
'Tis visible silence, still as the hour glass.

Middagstilte

Je handen liggen open in het lange frisse gras, -
de vingertoppen kijken er als roze bloesems doorheen:
je ogen glimlachen rust. Het weiland licht op en verdoft
onder golvende wolken die uit elkaar en naar elkaar drijven.

Overal rondom ons nestje, zo ver als het oog kan reiken
liggen gouden boterbloemvelden met zilveren boorden
waar het fluitenkruid de haagdoornheg omzoomt.
't Is een zichtbaar zwijgen, stil als de zandloper.

Deep in the sunsearched growths the dragon-fly
Hangs like a blue thread loosened from the sky: -
So this winged hour is dropt to us from above.

Oh! clasp we to our hearts, for deathless dower,
This close-companioned inarticulate hour
When twofold silence was the song of love.

George Crumb

How Beautiful is Night

How beautiful is night!
A dewy freshness fills the silent air;
No mist obscures, nor cloud, nor speck, nor stain
Breaks the serene of heaven:
In full-orbed glory yonder Moon divine
Rolls through the dark-blue depths.
Beneath her steady ray
The desert-circle spreads,
Like the round ocean, girdled with the sky.
How beautiful is night!

Diep in het zongezocht gewas hangt de waterjuffer
als een blauwe uit de hemel losgelaten draad: - zo werd
ons dit gevleugeld uur van boven in de schoot geworpen.

Oh! laten we dit onuitsprekelijk uur van diepe vriendschap
aan onze harten drukken als een onsterfelijke bruidsschat,
toen ons tweevoudig zwijgen het liefdeslied was.

Hoe mooi is de nacht!
Een frisse dauw vult de stille lucht;
geen wazige nevel, noch wolk, noch smet noch vlek
verstoot de helderheid van de hemel:
in goddelijke glorie rolt ginds de volle maan
door de donkerblauwe diepten.
Onder haar gestage stralen
spreidt de woestijncirkel zich uit,
zoals de ronde oceaan, omgord door de hemel.
Hoe mooi is de nacht!

Let It Be Forgotten

Let it be forgotten as a flower is forgotten,
Forgotten as a fire that once was singing gold.
Let it be forgotten forever and ever.
Time is a kind friend, he will make us old.

If anyone asks, say it was forgotten,
Long and long ago.
As a flower, as a fire, as a hushed foot-fall
In a long forgotten snow.

Laat het vergeten zijn zoals een bloem vergeten is,
vergeten zoals een vuur dat ooit goudvlammig zong.
Laat het vergeten zijn voor eeuwig en altijd.
Tijd is een attente vriend, hij zal ons oud maken.

Als iemand ernaar vraagt, zeg dat het vergeten werd
lang en lang geleden.
Zoals een bloem, zoals een vuur, zoals een stille voetaf-
druk in lang vergeten sneeuw.

Wind Elegy

Only the wind knows he is gone,
Only the wind grieves,
The sun shines, the fields are sown,
Sparrows mate in the eaves;

But I heard the wind in the pines he planted
And the hemlocks overhead,
"His acres wake, for the year turns,
But he is asleep," it said.

Alleen de wind weet dat hij weg is,
alleen de wind treurt,
de zon schijnt, de velden zijn ingezaaid,
mussen minnekozen in de dakgoten;

maar in de dennen die hij plantte en de spar-
ren hogerop, hoorde ik de wind
zeggen: "Zijn akkers ontwaken, want het jaar
keert weer, maar hij is ingeslapen"